



# ВІСНИК пласту австралії

## березень 2011



**DAYS TO GO**  
**UMPZ**  
**CANBERRA 2011**

### Вступне Слово голови КПС

Із нещодавнім оформленням три-річного стратегічного плану КПС Австралії, три чіткі завдання виявились найбільш важкими для щасливого розвитку організації Пласту на нашому континенті: підвищення зв'язків комунікації; далі розвивати виховну діяльність; та зростати і привертати ще більше членство із динамізмом та користю пластової діяльності. Одним ясним способом виконання усіх цих вимог надається через організацію пластових таборів. Цікаві табори та пригодні мандрівки дають можливість захоплюватись із пластовим життям та творити незабутні спогади та вічні міцні дружби. Табори відкривають нові суспільні зв'язки через станицями та навіть крайами, та зміцнюють прагнення займатися пластом під час року. Я заохочую усіх батьків посилати своїх дітей на пластові табори – майже кожна станиця організує декілька таборів під час року. Рівно, заохочую всіх старших пластунів брати участь у зорганізованих мандрівках та вишколах. Сеньйорам раджу активність при куренях, а принаймні присутність на літньому таборі. В 2011 році всі пластуни мають чудову можливість запалити свою іскру пластової діяльності із участю на Ювілейній Міжкрайовій Зустрічі в грудні в Канберрі. Разом ми розпалимо вогонь розвитку та побачимо багаття пластової організації в Австралії!

Вперед до 2012!

СКОБ! ст. пл. Пилип Ботте ЛЧ





## Повідомлення

Крайова Пластова Старшина Австралії повідомляє пластових станиць Австралії та усіх фінансових членів Пласту, що в суботу **28-ого травня 2011 року** в 10-ій годині ранку в пластовій домівці в Ессендоні (у Вікторії) відбудеться

### Надзвичайний Крайовий Пластовий З'їзд

Пропонована програма: зміна та удобрення нового КПС Статуту та рішення щодо законної інкорпорації КПС.

Присутність на зборах усіх членів УСП і УПС бажано в повних пластових одностроях.

Пригадаємо, що Учасниками Крайового Пластового З'їзду з правом рішального голосу є:

а. з уряду:

1. члени Крайової Пластової Ради,
2. члени Крайової Пластової Старшини,
3. члени Крайового Пластового Суду Чести,
4. голови Станичних Пластових Рад
5. голови Станичних Пластових Старшин, або провідники Пластових Груп,
6. провідники виховної діяльності в Станицях
7. референти УПН і УПЮ
8. гніздові і звязкові і дійсні члени ОК і СК
9. голови Осередків Праці УСП і УПС
10. курінні курінів УСП і УПС
11. голови гуртків Пластприяту в Станицях чи групах

б. з вибору : делегати від дійсних членів організації станиць чи груп в пропорції одного делегата від двадцяти дійсних членів.

Сильно, Красно, Обережно, Бистро!

ст. пл. Пилип Ботте ЛЧ  
Голова КПС Австралії

пл. сен. Соня Радивил СВ  
Писар КПС

## Святкування 100-ліття Пласту в Австралії Обіжник ч.1

18го березня 2011 р.

### **Святкуймо 100-ліття Пласту вже сьогодні!**

За рішенням КУПО святкування 100-ліття Пластової організації розпочнеться у всіх краях у 2011 році. КПС Австралії взяло на себе зобов'язання провести святкування Ювілею Організації на теренах Австралії у формі Міжкрайової Пластової Зустрічі

### **ЮМПЗ 2011**



<b>Дата зустрічі:</b>	26 грудня 2011 – 3 січня 2012
<b>Місце проведення зустрічі:</b>	Camp Cottermouth, 20 хвилин автом від Столиці Канберри!
<b>Кошт табору:</b>	Буде поданий до 30 червня 2011
<b>Приміщення:</b>	Люксові Кабіни та колиби, їдальня із охолодженням, площі для караванів та палаток
<b>Програма:</b>	УПН, УПЮ, УСП програми та мандрівки, розвагова програма для татівки
<b>Дальші інформації:</b>	Будуть скоро подані, дивіться <a href="http://www.plast.org.au">www.plast.org.au</a>



### **Camp Cottermouth**

(20 minutes from Canberra Parliament House)

## Happy New Year!

A BIG thank you to Steph and Greg Radion, and Fedz for coming and participating in the Victorian SP small tabir program in early January. The mountain bike riding was lots of fun, with only a few funny minor falls! We also had fun relaxing, playing board and card games by the fire, drinking champagne (not in our odnostrijs of course!), enjoying fine Ukrainian delicacies and each other's company.

Without the support of SPs, tabory, events and catch-ups won't continue to be organised. Our intention is to be adventurous, but to also relax, enjoy each other's company, and to uphold and continue the existence of Plast for SPs in Australia. More events are being planned for all of Australia in 2011 – including a weekend getaway, small get-togethers, and a program for 2011-2012 tabir in Canberra.

Keep your ears and eyes open for more information coming your way soon!

SKOBI!

Adriana and Tayissa Popowicz

## 3 Новим Роком!

Велика подяка Стефанії та Грицеві Радіон, та Андрієві Федішинові за їхню участь у вікторіанській СП програмі, яка відбулась після станичного літнього табору на початку січня. Їзда на гірських велосипедах була дуже весела, і лише кілька незначних учасників де не де смішно падали з велосипеда! Ми також мали веселого відпочинку, грали настільні та карткові ігри біля вогнища, пили шампанське (не в однострою!!), насолоджуючись прекрасними українськими делікатесами і дружно перевели час.

Без підтримки всіх СП-ів, подібні табори та події не зможуть бути далі організовані. Нашою метою є бути сміливими, та й ще відпочити, насолодитися товариством одне одного, і підтримувати і продовжувати існування Пласту для СП-ів в Австралії. Інші події є заплановані по всій Австралії в 2011 році - включно із відпочинками у вихідні дні, та з веселою програмою на 2011-2012 ЮМПЗ-і з нагоди 100-ліття Пласту в Канберрі.

Тримайте очі і вуха відкритими для отримання додаткових інформацій які будуть скоро подані!

SKOBI!

СП Адріяна і Таїса Попович

## Melbourne Cup Weekend SP Bike Ride

On Saturday 30th October, during the Sviato Pokrovy/Melbourne Cup Weekend tabir at Sokil, starshi plastuny from Geelong and Melbourne went to Forrest for a mountain bike ride. We enjoyed a downpour of rain, had to cross through lots of mud and water, but despite getting soaked and muddy a great time was had by all.

Thank you to all of those who came down for the ride!



Above: Litniu Tabir  
Below: Melbourne Cup Weekend





# SYDNEY/CANBERRA TABIR "ХОЛОДНИЙ ЯР" 2010-2011



*Noviu Rik*



*Before the Hike*



*Yunatskiu pidtabir*



Every once in a while, we all need to recall where we came from, in order to appreciate how we got to where we are today. To pay homage to the people, places and events that shaped our organisation, this year's Sydney Stanytsia tabir was named KHOLODNIY YAR, in honour of the former ploshcha, which was sold in 1986. In the lead up to the commemoration of the 100 year anniversary of the founding of PLAST, it was indeed timely.

The camp was held at "Kirikee", the outdoor education centre belonging to St. Andrew's Cathedral School, Sydney. Kirikee is located at Penrose in the Southern Highlands, a picturesque area surrounded by many historic and interesting towns such as Bowral, Mittagong, Bundanoon and Moss Vale.

The official opening, or vidkryttia, was held on Sunday 26th December 2010 and was followed by a moleben' celebrated by Reverend Fathers Lulka and Smolynech.

Panimatka Lulka also brought along some of her delicious homemade cherry cake, which was much appreciated by all! In fact, her home made cakes have virtually become a Sydney tabir tradition!

During the vidkryttia and moleben' the heavens opened up to douse us all liberally with rain and well and truly "bless" the tabir and its participants.

However, the weather steadily improved as the days passed by to become quite hot and then it rained again for zakryttia! In fact, you could say we experienced all types of weather in the course of the 9 days of the tabir. We were also most fortunate to have several interstate and overseas guests: Roman Dzioba from Canada (although we can virtually count him as "one of us" now, having attended 3 Plast camps in a row since he arrived in Australia), Kasia Konowalec, also from Canada, visiting Australia on holiday and joining us at tabir to experience it "Aussie-style", Julian Popowicz from Geelong and Julian Danylak from Melbourne, Andriy Teodorowych and family from Brisbane, Particia Cabaniuk-Lee and family also from Brisbane, and Marta Kosharska and her family all the way from Thailand.

The theme of the tabir, taking a look into the past at how tabir used to be run back in the hey-day of Kholodniy Yar, meant the children were organised into 4 groups – the 50's, 60's, 70's and 80's. Camp komandant, Lenny Lulka put together a fantastic retrospective DVD of tabir life over the years, gathered from old reels of Super 8 film and old photographs, accompanied by Ukrainian songs. The youngsters of today were taken aback to see the immense numbers of plastuny, marching in rows three abreast that seemed never-ending, and the old tents, positioned in rows along "streets" like villages, and kitchen facilities that consisted of a hole in the ground filled with hot coals. Not to mention the old-style toilets! These tabir memories are pure gold to those of us old enough to remember those good old times, when surviving tabir was much more of a challenge than it is today!!



Working along side Lenny was a very capable team – Myron Iwanczuk as skarbnik, myself as Pysar, Mick Kasanczuk as Intendant. Bunchuzhnyi was Roman Dzioba, with yunatstvo taking turns on occasion, in order to learn how to perform this vital function. The camp kitchen was led by Handzia Shukhevyh, with her support team of Mikkal Sveum, Larissa Seleny, Nataika and Chris Fallon, Roman Dechnicz, Bohdan Huzij plus many other parent helpers who lent a hand when necessary and help clean up afterwards. The end result was positively delicious!

Tania Dus' and Warwick Adams provided expert medical assistance in the First Aid area. How fortunate we are to have this capable and hard working pair of doctors who are always on call to help out whenever necessary.

The Novatska Bulava consisted of Peter Kowal, komandant, ably assisted by starshi plastuny Aleksandra Suchowerska, Tamara Suprunenko, Demyan Iwanec, Volodya Shender and older yunaky Steffi Kowal, Sarah Donkersley and Julian Danylak. Some of the above yunaky attended a vykhovnyk's course in Victoria in July 2010. At tabir they were able to gain some valuable hands-on experience, to put into practice some of things they had learnt.

The Yunatska Bulava was led by st.pl. Anastasia Suchowerska, with starshi plastuny Yarema Iwanec, Peter Kloczko, Maxym Jacenko and Roman Dzioba making up the bulava. One has to commend this group

of young leaders who are so committed – year after year they give up their holidays to work tirelessly with yunatstvo. Anastasia, as usual, devised a wonderful programme which included a 2 day canoe hike starting at the Tallowa Dam, paddling up the Shoalhaven River and many other activities connected with achieving merit badges. Within their groups (50's, 60's, 70's and 80's) yunatstvo completed rotations of activities such as a high ropes course, which was extremely challenging, even for those few brave parents who attempted the course! They also made their own brama at the entrance to their pidtabir. The merit badges accomplished were Cooking (Kukhovarstvo) and Survival (Odne Pero). Yunatstvo cooked tasty meals in teams within their own pidtabir, with the komandant on hand to provide some expert tasting! Whipping up calzones for each other and your friends under camp conditions is no mean feat! They also entertained us with skits at vatra emphasising aspects of the decade their group represented.

New Year's Eve was, as usual a highlight, starting off with the traditional vatra followed by Ed and Nataika Oleksyn's wonderful hippy-themed disco, complete with great hippy decorations and music, along with some contemporary favourites too!

Another unexpected, but very welcome highlight was the visit of the Holova KPS in Australia, Philip Botte, who was on hand to award a Sviatyi Yuri in Bronze to Anastasia Suchowerska. Anastasia has worked constantly and diligently with yunatstvo in Sydney and certainly deserves to be acknowledged in this way. Even so, with her customary modesty, she was quick to point out that working with a great bunch of kids is her greatest reward.

Roman Dzioba organised an entertaining evening of Trivia, also attended by Holova KPS, who was happy to join in and help out a table of yunaky with some curly questions. Novatstvo held a drama evening where they performed a Ukrainian dance, complete with "embroidered" t-shirts and girl's head dresses (vinky) which they made themselves at tabir. They also came up with some fantastic cosmic astronomy skits – where as usual, the comedy was so subtle only they could understand it!



*Chekayemo*



*Vidpochynok*



*Kukhovarenia Hutirka*





# SYDNEY/CANBERRA TABIR “ХОЛОДНИЙ ЯР” 2010-2011



The proximity of many small Southern Highlands towns was a bonus, with parents visiting local attractions such as the Bradman Museum in Bowral and the Sturt Gallery in Mittagong. Of course there were many other local establishments nearby, offering wonderful home-baked pies and other delights.



On the hot days, novatsvto and yunatsvto visited the local Bundanoon Pool for some relief from the heat and on Friday 1st January novatsvto and their vykhovnyky and parents visited Fitzroy Falls, located in the breathtaking Kangaroo Valley. Those present enjoyed a lovely extended escarpment walk along the East Rim Walking Trail, culminating in an interesting grotto. Spectacular views were encountered along the way and later, after the walk, everyone enjoyed morning tea at the Visitors Centre.



Of course novatsvto enjoyed many other activities, and also earned some merit badges along the way. One was for knowledge of Ukrainian costumes from different regions of Ukraine (hence the dance wearing their own crafted t-shirts and head dresses) and another for Astronomy. The night sky at Kirikee lent itself to a thorough exploration of Astronomy – the brilliance of the stars was amazing!



Another factor that made the camp so successful was the way the parents were so generous with their time, sharing their expertise: for example, Marta Kosharska devised a fantastic orienteering course for novatsvto, Mikkal Sveum helped out with kite flying and water rockets, Peter Domazar and Chris Fallon helped with knot tying for yunatsvto's brama and Keith Manchester demonstrated his expertise in starting fires under adverse conditions. It just goes to show how everyone can work together to achieve a successful tabir.

Novatsvto also enjoyed billycart racing, a low ropes course, obstacle course, craft activities and orienteering but of course the greatest enjoyment comes from just spending time together. Before we knew it, the official closing ceremony was upon us, and another camp was sadly, drawing to a close. At the closing ceremony, several novaky moved up to yunatsvto and received red scarves: Maksym Dus'-Adams, Lukian Burak, Lucy Acret and Alex Lulka. Louis Ameniero also received a red scarf, after enjoying his first tabir with yunatsvto. Several youngsters were rewarded for their leadership and exemplary behaviour at tabir – Maksym Dus'- Adams and Solomia Syvak for novatsvto and Robbie and Julia Manchester for yunatsvto. Kees Grenyer and Adriana Wasylyk received commendations. Another wonderful surprise was Hryts Huzij receiving a Sviatiy Yuri in Bronze award. How wonderful, that plastuny of the calibre of Hryts, who has contributed so much to the Sydney Stanytsia in so many ways, and Anastasia Suchowerska, are being rewarded in this way.

2011 is a huge year for Plast in Australia. Plastuny from all stanytsi around Australia will all be working together to ensure the upcoming UMPZ to celebrate 100 years since Plast was founded, will be a huge success. The camp will be held at Camp Cottermouth on the outskirts of Canberra, between the 26th December 2011 and 3rd January 2012.

Plast Australia invites all plastuny, of all ages to take part in this event, for what will no doubt be a “once-in-a-lifetime” tabir. Plast Australia is expecting plastuny from all over the world, so let's show them what tabir is like Australian style!

## See you all in Canberra!

Halia Liszczynsky



Vidkryttya

# CANBERRA STANYTSIA "WHITE WOLVES" HIKE



## Canberra Stanytsya End of Year Hike December 2010

On December 16th, the White Wolves (Bili Vovky) hurtok from Canberra set out on an overnight hike into the wild and secluded southernmost reaches of Namadgi National Park. The trail, one of the most remote in the park, takes hikers to various abandoned and ruined homesteads that once housed the families that ran the large properties that dotted what is now the national park. Those who hiked were st. pl. Roksolana Suchowerska and Roman Dzioba as vykhovnyky, while

the yunaky present were Andrew and Katia Bondaruk, Anthea Hoshovsky, Adrian Liszczyński and Nick Solomko.

Organized and led by st. pl. Roksolana Suchowerska, the plastuny met at the

border between the ACT and Cooma-Monaro Shire just before midday and set off. The day had started ominously enough with a thunderstorm pelting the region in the morning but the decision was made to continue on. Luckily, the skies cleared and the hikers were treated to a fantastically beautiful day, perfect for hiking. The first stop was the Westerman Homestead, an old ruin that has been buttressed by volunteers. From there, the trail led to Waterhole Hut, another buttressed ruin, and further into a broad grassy valley.

Along the way, podruha Roksolana gave a quick hutirka on how to read topographic maps and judge your walking speed. Whenever a break was called the yunaky were made to approximate their position and note the time of day. From this, they could extrapolate how fast they were walking and how long it would take to reach their destination.

As the hike progressed, we were greeted by a large mob of kangaroos. We saw these intermittently until we reached our destination for the day. After some brief exploring by Anthea and Adrian, it was decided to set up camp near a clutch of trees just out of sight of the main trail next to a rusted fence and some large rocks. Not too far away there was a creek, running well from the earlier rain, and a mob of kangaroos gathered under another clutch of trees.

Before night set in, podruha Roksolana asked the yunaky to build a vatra and after nightfall, it was lit. However, lighting the vatra proved exceedingly difficult as most of the material around was still slightly damp from the rain. It took some creative use of the gas stove to get it going but finally, the White Wolves prevailed. However, these were not the only wolves in the park that night. As the night wore on, the baying of wild dogs in the hills filled the darkness.

The night was bitterly cold but the White Wolves persevered through it. In the morning, once the gear had been packed up, we set off again on a short hike to our pick-up point. Along the way, our solitude was broken by another mob of kangaroos and a park ranger inspecting the trail in a 4WD. After a short distance, we reached Boboyan Homestead, now just a chimney. Not long after, we reached Boboyan Road, entered our journey in the park log book and were picked up. A fine hike to end the year.

st pl Roman Dzioba





# STANYTSIA VIKTORII

## KOLIADA 2011

One of the most joyful events every year in the Plast calendar is the plastova Yalynka and Koliada. We gather as one community and visit our members homes to welcome in a new year of happiness, health and prosperity.

Plast Victoria would like to thank all Plast members and their families who attended the Yalynka at Sokil during Tabir, and to all the families whose homes we visited for their hospitality and generous donations. With their help Plast Victoria raised \$2395.

Three groups of plastyny went koliding this year - a big thank you to those who volunteered their time and their wheels and their lovely singing voices.

St pl Andrij Fedyszyn =V=

## MELBOURNE - EAST

Paul Buczma, Natalka Kostrabi, Nikolaas Kostrabi, Andrij Radion, Greg Radion, Alex Wenhrynowych, Jenny Skorobogaty

## MELBOURNE - WEST

Roman Curkowsky, Christina Curkowsky, Michael Curkowsky, Thomas Curkowsky, Lesia Hassett, Nadia Levkut, Roxolana Levkut, Julian Levkut, Marichka Bakay, Symon Herczaniwski, Michael Herczaniwski, Adrian Neugebauer, Katya Matiszak, Kai Matiszak, Mekola Matiszak, Christine Turenko, Marco Jacuta, Andrij Fedyszyn

## GEELONG

Orest Popowicz, Adriana Popowicz, Tayissa Popowicz, Darian Popowicz, Julian Popowicz, Sophia Lubchenko, Lydia Wasilenko, Jeremy Pryslak, Nina Van Florenstein, Victoria Holovko, Mekola Matiszak, Christine Turenko, Marco Jacuta, Andrij Fedyszyn

## 2011 CALENDAR

		ПЛАСТОВА СТАНІЦЯ ВІКТОРІЇ		
				
27	FEB	1st APEL' (NOBLE PARK)		
01	MAY	SVIATO YURIA СВЯТО ЮРІЯ		
17	JUL	2nd APEL'		
21	AUG	ANNUAL GENERAL MEETING ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ		
25	SEP	KPS LESH TABIR (MT HOTHAM)	02	OCT
29	OCT	MELB CUP W'END miniTABIR	31	OCT
30	OCT	SVIATO POKROVY		
		СВЯТО ПОКРОВИ		
04	DEC	3rd APEL'		
26	DEC	UMPZ (CANBERRA)		
		ЮМПЗ КАНБЕРРА		
		www.plast.org.au		

Plast Victoria welcomes the wonderful news of the Engagement between st. pl. Adrian Magalas (ЧМ) and Katrusha Hull. We wish them and their families all the best as they prepare for the big day. We hope to see Adrian and Katrusha camping at Tativka this year and competing in the one mile of party lights contest as all Plast couples do. Congratulations and Many Many Happy Years!

## ESGAV 2011

ESGAV is the Ethnic Scout & Guide Association in Victoria. They run a yearly camp attended by scouts from different ethnic groups. ESGAV 2011 will be held at Mafeking Rover Park near Yea from 1st-3rd April 2011, and all UPYu are invited to attend. Please visit [www.plast.org.au](http://www.plast.org.au) for the latest info and application forms.

Further info: contact Natalka Kostrabi.



Грателюємо пл. сен. Юрка Федішина КО, який 11 березня 2011р вижив 50 постійних років у Пласті! Це бере дійсної витривалості! ☺

# VICTORIAN TABIR "ЛІСОВА ПІСНЯ" 2010-2011



This year's stanychni tabir ran from 26th December 2010 to 2nd January 2011 at Sokil. Thanks to the komanda and bulava for organizing another excellent tabir. And a BIG thank you to all the parents who helped out in the kitchen and with car pooling - without this essential help tabir wouldn't function.

Komendant & easy chair tester: st pl Andrij Fedyszyn =V=  
Bunchuzhniu & world class sanitation: st pl Marco Jacuta  
Pysar & international uniform consultant: st pl Christine Turenko  
Skarbnyk & barista: pl sen Teresa Lachowicz  
Komendant UPN: st pl Andrij Radion LCh  
Komendant UPY: st pl Danylo Magalas  
Komenant USP: st pl Adriana & Taissa Popwicz  
Komendant Tativaka: pl sen Pavlo Danylak  
Intendant & : Wally Herchiniwski  
Most Awesome Chef: Elvira Pyrczak  
Fire Warden & Emergency Management: David Hassett



## ОФІЦІЙНА ЧАСТИНА

Наступні новаки закінчили першу пробу:  
• Симон Герчанівський, Юліян Левкут, Кай Екстин, Йосиф Адамів

Наступна новачка закінчила вимоги третьої новацької проби "Орлят" та вступає до Уладу Пластунів Юначок  
• Оріся Пришляк

Наступні новаки складають новацьку заяву і мають право носити жовту хустку.  
• Діма Тиляков, Вікторія Головка, Артур Науменко

Всі учасники новацького підтабору здобули вмілості картографії та лісовика

Слідуючий новак і новачка, найкраще дотримувались точок новацької обіцянки під час табору і сьогодні отримують нагороду

• Наталя Венгрінович, Павло Адамів

Четверте юнацьке відзначення нагороджується найкращим юнаком та юначці на підтаборі

• Максим Лягович, Надія Левкут

Катя Матишак вступала до уладу старших пластунів

Станиця Вікторія відзначає:

• ст. пл. Адріана Магаласа перше старше пластунське відзначення за його працю з юнацтвом і за ініціативу і планування лещатарського табору у Австралії. • ст. пл. Павла Бучму першем старшопластунським відзначенням Орден Святого Юрія в Бронзі

• друге старшопластунське відзначення ст. пл. Данилові Магальясові за довголітню працю над проектуванням і виданням пластових відзнак та веб-сторінки.

## НОВАЦТВО

Ст. пл. Андрій Радіон ЛЧ,  
комендант УПН

Літній табір пластової станиці Вікторії успішно пройшов від 26 грудня 2010 по 2 січня 2011 рр. Тема табору "Лісова пісня", зі знагоди 200-річний ювілей написання драми "Лісова пісня" Лесею Українкою.

В контексті новацтва, тема табору означала зайняття з дітьми про міфологічні частини твору та про значення і добре ставлення до лісу. Це було в різних виглядах: мистецькі вироби, гри, спів, практичні зайняття, дводенна мандрівка.

Для багатьох дітей, найцікавіша частина табору це була мандрівка. Старші діти (10-11 років) мандрували на 2 доби і ночували 2 ночі в наметах поза площею табору.

# VICTORIAN TABIR "ЛІСОВА ПІСНЯ" 2010-2011



На другий день цієї мандрівки молодші діти їх зустріли на місці таборування після коротшої мандрівки (6 км). Разом діти готували вечерю, і я раджу батькам заохочувати своїх дітей вдома готувати, тому що це було дуже успішно і смачно.

Традицію нашого табору це екскурсія на пляж, і цього року табір також не пройшов без такої екскурсії. При високій температурі ми прощали старий 2010 рік у безпеці від можливості вогнів у лісі, коли буває така погода.

На таборі також були ватри, та конкурс-змагання "супер-квіз" і нічний аларм, який сподобався всім дітям та булаві, можливо тільки не батькам. Дітей розбудили серед ночі й бавилися в нічних іграх при світлі зірок та місяця.

Новою традицією від минулого табору, це Пластова Ялинка на таборі, і діти й різні гості виступали, співали колядки та їли смачну кутю, вареники і борщ зі знагоди наступаючого Різдва Христового.

Я хотів би особисто та від імені таборового проводу щиро подякувати всім батькам, що

допомогли на таборі та іншим помічникам, чи то в кухні, чи в різних інших ролях, виховникам – бо без них табір також неможливий, й учасникам!

## NOVATSTVO

*Andrii Radion, Komendant of Novatstvo*

The summer camp for Plast Victoria sizzled with happiness and fun from its beginning on 26 December 2010 to the very end on 2 January 2011. This summer's camp was called "Lisova Pisia" (Forest Song) in honour of the 200 year anniversary of the play "Lisova Pisia" by Ukrainian playwright Lesya Ukrayinka.

For novatstvo (7-11 y.o.), the camp's name was the source of many activities for the children



## VICTORIAN TABIR “ЛІСОВА ПІСНЯ” 2010-2011

which drew on the play's mythological aspects and its themes of environmentalism. These activities took many forms: arts and crafts, games, songs, practical activities, and a two-day hike. For many children, the most interesting part of the camp was its hike.

The older kids (10-11) walked for two days and spent two nights in mobile tents far from the central campsite. At the end of the second day's hiking, the younger kids met the walkers at that night's campsite having completed a shorter walk of about 6km through the bush to get there. The kids prepared dinner together – and it is worth recommending that parents encourage their children to do so at home because dinner was very successful and very tasty!

A traditional activity at every year's summer camp is the trip to the beach and this year's beach excursion was eagerly anticipated. When it came the day – New Year's Eve – the temperature soared and so a beach trip was not only welcome but a safety precaution against the potential hazard of bushfire.

The camp also hosted a number of evening campfires, a “Super-Quiz” show, and a night time “raid”, which was much loved by both the kids and their leaders (although not so enthusiastically regarded by parents). During the raid, the kids were woken up in the middle of the night and played night games with their torches under the light of the brilliant night sky.



# VICTORIAN TABIR "ЛІСОВА ПІСНЯ" 2010-2011



A new tradition was continued this year with the traditional Plast "Yalynka" (Ukrainian Christmas Feast) being held for the second time running at camp (in the past it was held at the Ukrainian Hall in Essendon in the weeks after Christmas). Both the kids and guests took part in the concert and feasting on kutya, varenyky and borsch in celebration of the coming of the birth of Christ.

From me and on behalf of our camp's leadership group, I would like sincerely to thank all parents and other helpers who gave a hand at camp—whether in the kitchen or in any other capacity—and all leaders, without whom the camp would indeed be impossible, and finally all the kids!

## YUNATSTVO

The yunatskiu tabir kicked off with a 3 day hike on the very beautiful and scenic Great Ocean Walk trail between Apollo Bay and Johanna Beach. Back at sokil activities included merit badges in camp craft and bush survival, water sports, night activities, VFV athletics Badge and participating in the camp wide trivia night.

## TATIVKA

Over the last few years our tativka camping parents have been practicing their mountain bike riding skills in cycling from shatro to kuhnia and back again, up to several time a day! This short course involves a couple of small inclines, some sandy patches and a few pot holes. This year, they put some of these skills into practice at Forrest.

*Note: "Novatstvo" section (uki & english) also appeared in the "Church & Life Newspaper"*



# ВУКHOVNIU REFERENT KPS – VYSHKIL

## Вишкіл виховників УПЮ і УПН на І-ий ступінь KB, Частина друга

Продовження вишколу який відбувся на площі "Koolamurt" коло Bendigo в липні 2010.

Дата другої частини:	1–3 липня 2011
Приміщення:	Lyrebird Park, Yellingbo, Victoria
Команданти вишколу:	ст.пл. Павло Бучма Командант Вишколу Виховників УПН ст.пл. Адріян Магальяс Командант Вишколу Виховників УПЮ
Організаційний Комітет:	Павло Бучма, Адріян Магальяс, Лариса Радіон, Наталка Кострабі, Андрій Федішин, Адріян Нойгебавер, Андрій Радіон, Симон Когут
Програма вишколів:	в програмі вишколів – устрій гуртка/роя, – устрій куреня/гнізда, – спосіб переведення сходин гуртка/роя, – пластові церемоніали.
Учасники вишколів:	Всі учасники першої частини вишколів

## Вишкіл на II-ий ступінь KB

Дата:	Латинський Великдень, 5–9 квітня 2012
Приміщення:	Lyrebird Park, Yellingbo, Victoria
Команданти вишколу:	пл.сен. Михайло Квас Командант Вишколу Гніздових УПН пл.сен. Оля Дудинська Командант Вишколу Зв'язкових УПЮ
Програма вишколів:	в програмі вишколів – обов'язки і відповідальності зв'язкових і гніздових, – обов'язки і відповідальності станичних і крайових проводів, – звітування виховної праці – бюджет і фінансове звітування, – статут Пласту, правильники уладів УПН, УПЮ, УСП, УПС, правильники Кадри Виховників Орлиного Круга і Скобиного Круга – переведення станичних загальних зборів, крайового з'їзду, – зобов'язання визначені законами відносно опіки дітьми, – стратегічне планування, оцінка ризик організації в даний момент.
Учасники:	старші пластуни і сеніори з признаним І-им ступенем KB, всі старші пластуни і сеніори активні в станичних або крайових проводах.





Святкуємо 100-  
ліття Пласту

2011-2012



Celebrating 100  
years of Plast

2011-2012

*Будь іскрою, як мрієш бачити багаття*

Для новин про святкування 100 ліття Пласту в Австралії - відкрито нову сторінку:

**[www.plast.org.au/100.php](http://www.plast.org.au/100.php)**

For all the latest news and events about 100 years celebrations  
visit our webpage!

#### Відзнака, знамено та пісня 100-ліття

Вітасмо пл.сен. Ігора Осідача та ст.пл. Адріана Нойгебавера з станиці Вікторії, Австралії! Їхні проекти відзнаки (Ігор) та знамена/прапора (Адріан) були на підставі конкурсу, вибрані комісією святкувань 100 ліття при ГПБ.

Відзнака та знамено будуть скористовані на світовому рівні підчас 2001-12рр.

Комісія також вибрали пісню "Будь іскрою" ст.пл. Соломії Мричко з Києва.

#### 100 littia - Badge, Flag and Song

The 100-littia committee of HPB, recently announced the results of the badge, flag and song competition.

Congratulations go to pl.sen. Ihor Osidacz (Victoria) for the winning badge design (see above) and to st.pl. Adrian Neugebauer (Victoria) for the winning concept flag design.

All plastuny around the world will receive a badge and the flag will travel around the world to celebrations in each country.

The committee also chose the song "Bud' Iskroyu" submitted by st.pl. Solomia Mrychko from Kyiv. (You can listen to the song on the website!)

#### Чому святкуємо через два роки?

Святкування відбудуватимуться в 2011-12 роках - відзначаючи заснування перших пластових гуртків (1911) до складання першої Пластової Присяги (12 квітня 1912).

#### Why celebrate during 2011-2012?

Celebrations will mark the centenary of the first Plast activities in 1911 and the first sworn Plast oath (12 May 1912).

Celebrations will be held between August 2011 and August 2012

## 100-ліття — Календар

Міжкрайові загоди:

(see the website for details!)

6 – 13 August 2011

Міжкрайова Пластова Зустріч (США)

26 December 2011 – 3 January 2012

Ювілейна Міжкрайова Пластова Зустріч (Австралія—Канберра)

April 2012

Ювілейний лещатарський табір (Німеччина)

May 2012

Святкування 100-ліття першої Пластової Присяги (Україна—Київ)

10 – 24 August 2012

Ювілейна Міжкрайова Пластова Зустріч (Україна—Львів)

Put the dates in your calendar!

### Looking for tabir badges

The Plast Australia website was recently expanded to include a collection of camp badges. We are still missing many badges and are asking for your help - if you have any other badges you can send a photo or

scanned copy together with any details you know about the camp (name, location, dates, komendant, # attendees, group photo) to [aneugebauer@hotmail.com](mailto:aneugebauer@hotmail.com)

<http://www.plast.org.au/museum/camp.php>





# ЮМПЗ 2012

# УКРАЇНА

10-24 August 2012

Lviv, Ukraine



[www.plast.org.au](http://www.plast.org.au)





# ЮМПЗ Австралія

Canberra 26 Dec 2011 – 3 Jan 2012

[www.plast.org.au](http://www.plast.org.au)



# СХОДИНИ У ВІКТОРІЇ

Skodyny have started for 2011.  
Details will be emailed & will also be on the website.

## НОВАЦТВО

Адреса	Виховник
North Melbourne (під церквою)	Брат. Павло Бучма (е: <a href="mailto:pavbuczma@hotmail.com">pavbuczma@hotmail.com</a> m: 0400 681 021) Сест. Наталка Кострабі Брат. Никола Кострабі
Noble Park	Брат. Андрій Радіон (е: <a href="mailto:andrewradion@hotmail.com">andrewradion@hotmail.com</a> )
Geelong	Сест. Таїса Попович (е: <a href="mailto:tayissa17@hotmail.com">tayissa17@hotmail.com</a> ) Брат. Даріян Попович

## ЮНАЦТВО

Гурток	Виховник	Адреса
Мухоморські Ніндзя	ст. пл. Данило Магальяс ЧМ ст. пл. Микола Матишак	North Melbourne
Сірі Бурлаки	ст. пл. Андріян Магальяс ЧМ	Essendon
Соколи I-III	ст. пл. Андріяна Попович ст. пл. Софійка Любченко	Geelong
Сніжинки	ст. пл. Іванка Бучма	North Melbourne
Хрестоносці	ст. пл. Гриць Радіон	Noble Park

## LeshTab 20Eleven

25 Sept - 1 Oct 2011

### Victorian and NSW school holidays co-incide for this week in 2011- spread the word!

With the dust settled (or, sadly, snow melted) on the biggest and best Oz Lysh Tabir to date, we set our sights on 2011. Will we ever forget the purpose build slalom track set up for us by the Hotham Race Dept, the ice cream monster, the "Little-Man" ski jumper, Bogoslav's goat soup or the many mouths stuffed with marshmallows? And can it get any better? Well.... you bet it can!!! We'll be taking the best of this years camp and making it even better for you, our Plast novatstvo, yunatstvo, SPs and parents.



Don't believe us? Then ask one of our participants about what an awesome time they had this year!

And don't forget the DVD - jam packed with all the fun, laughs and spills... simply the best of this years camp. Grab a copy from Mags or Fedz and get excited for Lysh Tab 2011.

Lysh Tab 20Eleven  
25 September - 1 October, 2011

Kalyana Ski Club, Mt Hotham

## LeshTab 20Eleven

25 Sept - 1 Oct 2011

*Visnyk Plast Australia March 2011. Layout, wrangling, nagging emails & spelling mistakes - st pl Sonya Radywyl. When Sonya is away on holidays, then Phil B fumbles with the formatting. Photos: Sonya R, Halla L, David Hassel, Wally Herchiniwsky, Ivanka Buczma and some other people I might have forgotten. Oops. A message about future vyshkils. KB3 turns you into a sort of uber administration jedi master. You get a cool glowing lightsaber on your vidznaka. KB4 is when you can manage 2 separate committee meetings on the same night, and they're productive, and you finish before midnight. KB5 is about coping with the "turning into a pumpkin" part that wasn't mentioned at KB5, when the meeting runs on. KB6 is something about Neugs volunteering for document control. Volunteering! KB7 is when, jealous of their proper mountains, we declare war on New Zealand. Send corrections, stories and pictures for publications to GPO Box 3062 Melbourne VIC 3001 or to [sonya.radywyl@gmail.com](mailto:sonya.radywyl@gmail.com). Sometimes we update the website [www.plast.org.au](http://www.plast.org.au) and the facebook page ("Plast Australia" group)*

*experience a different  
side of Canberra...*



ЮМПЗ Австралія

Canberra 26 Dec 2011 – 3 Jan 2012

Canberra Flat Lands

[www.plast.org.au](http://www.plast.org.au)